

陳鐵君 編訂

圖解

船舶工程名詞



illustrated
marine engineering
terminology

三育圖書文具公司

江南大学图书馆



90907955

圖解船舶工程名詞

陳鐵君 編著



**Illustrated
Marine
Engineering
Terminology**



T.K. Chen A.M. I.E.T.

圖解船舶工程名詞

陳鐵君編著

定價港幣二十元

出版發行：**三育圖書文具公司**

香港九龍彌敦道五八〇號G

San Yu Stationery & Publishing Co.

580G, Nathan Road Kowloon Hongkong

印刷：光輝印刷廠

香港謝斐道三九九號

一九七八年十二月版

版權所有・翻印必究

前 言

自「船用柴油機」、「船舶維修」及「機動船艇」出版以來，不少東南亞各地讀者來信一致鼓勵我編寫一本英中對照、有關船舶工程名詞的工具書，使大家在鑽研專門學問或工作的同時獲得更多的便利。由於讀者們好學的精神和盛情，因此決定把年來在寫作中積集起來的有關名詞及術語，按照英文字母編排，給以適當的譯意和配合一些具有參考價值的圖片，藉以幫助讀者們加深對這一門知識的印象。

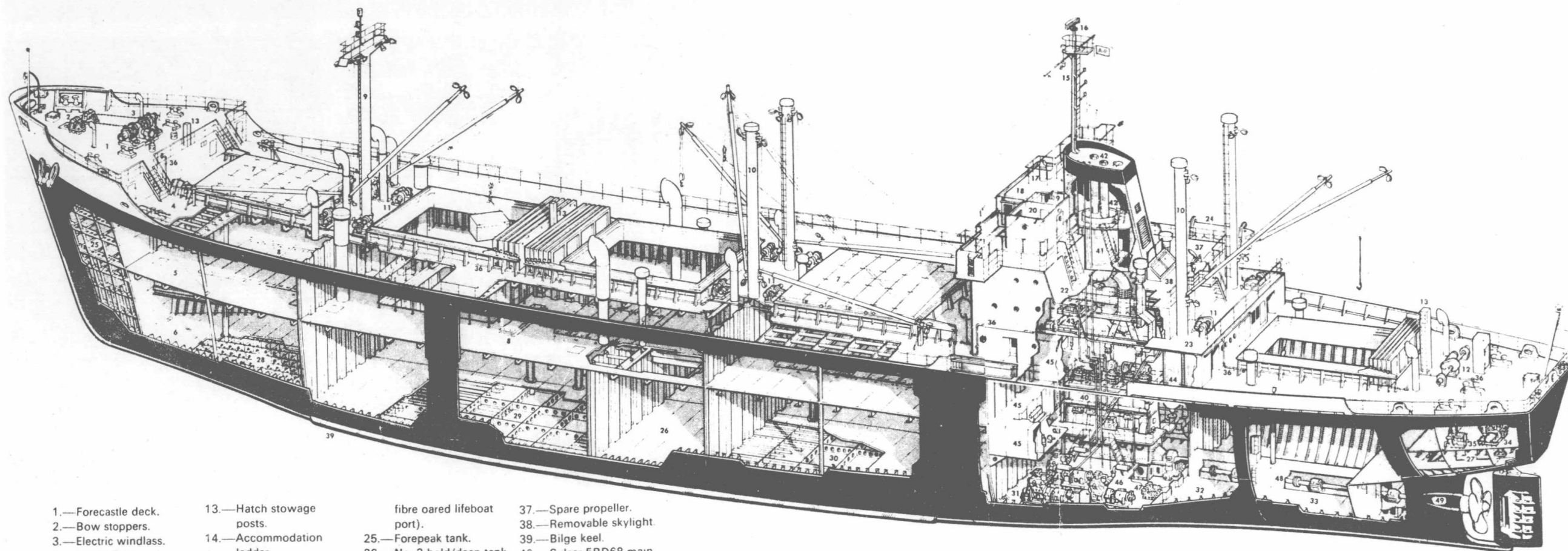
本書取材實用，中文譯意力求通俗簡明，總計包括專門名詞及術語六千多個，另圖片 240 幅，平均約為每四十個名詞即有一幅插圖，密度相當的大。本來，英文科技名詞或術語的中文譯意有時是比較難於表達得好的，比如 **Ramp** 這個名詞，一般字典的釋義為：「傾斜，斜路，樓梯扶手向上彎曲的部份」，甚至是作「猛撲的姿勢……」等等；但應用在船舶方面時，正確的字義應該是「跳板」才比較貼切。當然，這只不過舉例而言，其餘難於在一般辭典裏找到適當釋義的仍有不少。惟其如此，名詞而加以形象化就顯明易懂得多，也更加有其必要。

近年以來，許多國家的造船業正在蓬勃的發展，一般遠洋船設備都推向自動化的境地，而船形的設計亦爭取最高的水平，隨之而來的就產生了許多新的名詞及術語，所有這些，本書都盡量蒐集採入。卷末還附有一些富於代表性的船圖，讀者們除了從圖例中認識在船舶工程上屬於重要一環的結構大要之外，還可以藉此了解描繪船體圖形的方式。所以，無論在閱讀英文書籍時以之翻查字義，或作為工作上應用參考，都說得上是比較全面和方便的。

本書在編寫時承各方友好提供寶貴意見及大力協助，獲益良多，謹此致謝。

右圖貨船結構說明：

1. 船頭艙甲板
2. 船頭錨止動器
3. 電動錨機
4. 上甲板
5. 第二甲板
6. 櫃蓋
7. 艙口蓋板
8. 箱形艙蓋
9. 獨立桅
10. 獨立吊桿柱
11. 吊貨機
12. 電動絞車
13. 艙蓋支柱
14. 舷梯
15. 信號桅
16. 雷達掃描盤
17. 磁羅經
18. 駕駛室上蓋
19. 駕駛室海圖房
20. 無線電室
21. 駕駛台甲板
22. 駕駛台甲板
23. 小艇甲板
24. 玻璃纖維機動救生艇架
25. 船頭櫃
26. 第三艙
27. 船尾壓載水櫃
28. 第一艙，艙底壓載水櫃
29. 第二艙，艙底壓載水櫃
30. 第三、四艙，艙底油櫃
31. 第五艙，艙底淡水櫃
32. 第六艙，艙底壓載水櫃
33. 安全通道
34. 電動液壓操舵裝置
35. 應急救火泵
36. 救火及沖洗甲板水管
37. 備用螺槳
38. 活動天窗
39. 船底龍骨
40. 蘇莎 5RD68 柴油主機
41. 混合鍋爐
42. 主機排氣管
43. 機房起重機
44. 儲氣器
45. 燃油及滑油櫃
46. 170KW 柴油交流發電機
47. 總壓縮機
48. 主推動軸
49. 船尾螺槳殼



- | | | | |
|--|---|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1.—Forecastle deck. | 13.—Hatch stowage posts. | 25.—Forepeak tank. | 37.—Spare propeller. |
| 2.—Bow stoppers. | 14.—Accommodation ladder. | 26.—No. 3 hold/deep tank. | 38.—Removable skylight. |
| 3.—Electric windlass. | 15.—Signal mast. | 27.—Aft peak W.B. tank. | 39.—Bilge keel. |
| 4.—Upper deck. | 16.—Radar scanner. | 28.—No. 1 D.B. W.B. tank. | 40.—Sulzer 5RD68 main engine. |
| 5.—Second deck. | 17.—Magnetic compass. | 29.—No. 2 D.B. W.B. tank. | 41.—Composite boiler. |
| 6.—Tank top. | 18.—Wheelhouse top. | 30.—Nos. 3 and 4 D.B. fuel tanks. | 42.—Main engine exhaust. |
| 7.—MacGregor single-pull hatch covers. | 19.—Wheelhouse/chartroom. | 31.—No. 5 D.B. F.W. tanks P. and S. | 43.—Engine-room crane. |
| 8.—Portable pontoon hatch covers. | 20.—Radio room. | 32.—No. 6 D.B. W.B. tank. | 44.—Main air reservoirs. |
| 9.—Unstayed mast. | 21.—Navigating bridge deck. | 33.—Tunnel escape. | 45.—Fuel and lub. oil tanks. |
| 10.—Unstayed derrick posts. | 22.—Bridge deck. | 34.—Electro-hydraulic steering gear. | 46.—170 kW diesel alternator sets. |
| 11.—Cargo/topping winches. | 23.—Boat deck. | 35.—Emergency fire pump. | 47.—Main compressors. |
| 12.—Electric warping winch. | 24.—Glass fibre motor lifeboat stbd. (glass fibre oared lifeboat port). | 36.—Fire/wash deck lines. | 48.—Main shafting. |
| | | | 49.—Stern bossing. |

Cargo vessel.

A

A-Bracket	A 形支架	Accommodation	起居設備
A-Frame	A 形架	Accommodation- Deck	艙房甲板
A-Strake	A 形板列	Accommodation- Ladder *P. 15	舷梯
A.B.S. (American Bureau of Shipping)	美國驗船協會	Accommodation- Quarter	艙房
A.C.C. (Automatic combustion control)	自動燃燒控制	Accumulation	收蓄, 儲壓
Aback	向後	Air Accumulation	空氣收蓄
Abaft	在後	Accumulator	電池或蓄壓器
Abeam	舷向	Hydraulic Accumulator	液壓收蓄器
Aboard	在船上	Steam Accumulator	蒸氣收蓄器
Absolute Pressure	絕對壓力	Acetylene Gas Producer	乙炔發生器
Absolute Rolling	絕對橫搖	Acetylene Welding	乙炔氣焊
Absolute Temperature	絕對溫度	Acid Resisting Paint	耐酸漆
Absolute Velocity	絕對速度	Acting Surface	螺槳推進面
Absolute Zero	絕對零度	Actual Pitch	實際螺距
Absorption Machine	吸收冷凝機	Actual Thrust	實際推力
Abutting Plates	對接板	Adamant Bend	除灰器
Acceleration	加速度	Additional Strengthening	加強結構
Accelerometer	加速錶	Adhesion	黏着力
Access	進入口	Adiabatic Compression	絕熱壓縮
Access Door	進入門		
Access Hole	進入孔		
Accessory	附屬零件		

Adiabatic Efficiency	絕熱效率	Advance Timing	提前定時
Adiabatic Expansion	絕熱膨脹	Aerial	天綫
Adjustable Eccentric	可調偏心輪	T-Aerial	T形天綫
Adjustable Pitch Propeller	可調距螺槳	Aerial Conveyor	架空輸送機
Adjustable Shaft Bearing	可調軸承	Aerial Propeller Vessel	氣動螺槳推進船
Adjustable Thrust Block	可調推力軸承	Aft	船尾，在後
Adjustable Block	調整用軸承	Aft Bulkhead	船尾艙壁
Adjusting Gear	調整裝置	Aft Hole	後貨艙
Adjusting Screw	調整螺絲	Aft Trimming Tank	後平衡櫃
Adjusting Spring	調整彈簧	After Body	艙部
Adjusting Tank	調整櫃	After Ignition	落後點火
Adjusting Valve	調整塞	After Leech	帆後緣
Adjustment	調整，校正	After Peak	船尾艙
Admiralty Anchor	有桿錨	After Peak Water Tank	船尾水艙
Admiralty Gun-metal	海軍炮銅	After Perpendicular	後垂標
Admission	進氣	After-sheer	後舷弧高
Admission Air Silencer	進氣消聲器	After Timbers	船尾肋材
Admission Line	進入管路	Afterhood Plate	船尾材外板
Admission Port	進氣口	Afterrake	船尾凸出部，後斜
Admission Valve	進氣塞	Age of Vessel	船齡
Advance	前進距離	Ahead	正俤，前進
Advance Speed	前進速率	Ahead Cam	正俤凸輪
Advance Starting Valve	提前起動塞	Ahead Exhaust Cam	正俤排氣凸輪
		Ahead Ignition Cam	正俤點火凸輪
		Ahead Injection Cam	正俤噴油凸輪

Ahead Power 正俾動力
 Ahead Stage 氣輪機的正俾級
 Ahead Turbine 正俾氣輪機
 Air 空氣
 Blast Air 鼓風
 Compressed Air 壓縮空氣
 Foul Air 混濁空氣
 Injection Air 噴射空氣
 Maneuvering Air 操縱用空氣
 Starting Air 起動空氣
 Air Accumulator 空氣收蓄器
 Air Acetylene Welding 空氣乙炔氣焊
 Air and Filling pipe 通氣注水兩用管
 Air and Light space 通風及透光區域
 Air and Sounding pipe 通氣探測兩用管
 Air Blast 鼓風
 Air Blast Atomizer 鼓風霧化器
 Air Blower 鼓風機
 Air Bottle 蓄氣瓶
 Air Brake 氣刹
 Air Casing 氣夾層
 Air Chamber 空氣室
 Air Channel 空氣路
 Air Cock 空氣旋塞
 Air Compressor 空氣壓縮機

Air Conditioner 空氣調節器
 Air Conditioning 空氣調節
 Air Conduit 空氣導管
 Air Cone 燃燒器的空氣錐
 Air Container 空氣儲存器
 Air Cooled Cylinder 氣冷缸
 Air Cooled Engine 氣冷機
 Air Cooler 空氣冷却器
 Air Cooling 氣冷
 Air Cooling Machine 氣冷機
 Air Course 空氣道
 Air Cushion Vehicle 氣墊船
 Air Cylinder 氣缸, 風缸
 Air Deflection 空氣轉回
 Air Drawing 空氣抽入
 Air Duct 通風管
 Air Ejector 空氣抽射器
 Air Escape 排氣裝置
 Air Extractor 抽氣器
 Air Funnel 氣道
 Air Gap 空隙
 Air Gauge 氣壓錶
 Air Hutch 空氣艙口
 Air Heater 空氣加熱器
 Air Hole 氣孔
 Air Horn 氣號
 Air Horsepower 空氣馬力
 Air Induction Valve 空氣導進塞

Air Injection	空氣噴射	Air Reservoir	儲氣器
Air Injection Diesel Engine		Air Resistance	空氣阻力
	空氣噴射柴油機	Air Scoop	風斗
Air Injection Engine		Air Separator	空氣分離器
	無氣噴油機	Air Silencer	空氣消聲器
Air Injection Valve	空氣噴射塞	Air Space	空氣容積, 空隙
Air Inlet	進氣口	Air Starting Cam	
Air Inlet Silencer	進氣口消聲器		空氣起動凸輪
Air Inlet Valve	進氣塞	Air Starting Valve	空氣起動塞
Air Intake Silencer	進氣消聲器	Air Storage Tank	貯氣櫃
Air Inter Cooler	中間氣冷却器	Air Suction Pipe	空氣吸入管
Air Inter-locking Valve		Air Suction Port	吸氣口
	空氣聯鎖塞	Air Suction Valve	空氣吸入塞
Air Lock	氣障, 氣閘	Air Tank	救生艇空氣箱
Air Louvre	百葉窗式通風口	Air Thermometer	空氣溫度錶
Air Outlet angle	空氣出口角	Air Tight	氣密
Air Passage	通氣道	Air Tight Bulkhead	氣密艙壁
Air Pipe	通氣管	Air Tight Locker	氣密閘
Air Plug	空氣塞	Air Trunk	通氣幹道
Air Pocket	空氣袋	Air Valve	空氣塞
Air Port	舷窗, 通氣口	Air Vent	通氣孔
Air Preheater	空氣預熱器	Air Vessel	貯氣器
Air Pressure Gauge	氣壓錶	Air Washer * P. 15	
Air Pump	空氣泵		機艙吸塵器
Dry air pump	乾空氣泵	Air Whistle	氣笛
Dual air pump	複式空氣泵	Aircraft Carrier	航空母艦
Rotary air pump	迴轉空氣泵	Alarm Bell	警鐘
Air Pump Lever	空氣泵臂桿	Alarm Signal	警報訊號

Alarm Thermometer 警報溫度錶

Alarm Valve 警報塞

Alcohol Engine 酒精機

Alignment 中綫校正, 對準

Alkalinity 鹼度

All Gear System 全齒輪系統

All Round Reversing Gear 全週逆轉裝置

Alley Way 通道

Allowable Pressure 許用壓力

Allowable Stress 許用應力

Allowable Strength 許用強度

Allowance 裕度

Alloy 合金

Alloy Steel 合金鋼

Alternating Current (A.C.) 交流電

Alternating Current Motor 交流電動機

Alternator *P. 16 交流發電機

Aluminum 鋁

Aluminum Alloy 鋁合金

Aluminum Bronze 鋁青銅

Aluminum Paint 鋁漆

Ambient Temperature 周圍溫度

American Bureau of Shipping (ABS) 美國驗船協會

American Petroleum Institution (API)

美國石油協會

American Standard

Gauge 美國標準綫規

Amidship 船腹, 舳

Ammeter 電流錶

Ammonia Condenser 氨冷凝器

Ammunition Chamber 彈藥室

Ammunition Ship 彈藥艦

Ampere 安培

Amplifier 增幅器, 擴大器

Anchor *P. 16 錨

Admiralty Anchor 有桿錨

Bower Anchor 艏錨

Cast Anchor 拋錨

Cat Anchor 拉錨

Drag Anchor 拖錨

Drift Anchor 流錨

Fish Anchor 收錨

Grapnel Anchor 多爪錨

Heave Anchor 提錨

Ice Anchor 冰錨

Kedge Anchor 小移船錨

Mine Anchor 雷錨

Mooring Anchor 碇泊錨

Mushroom Anchor 菌形錨

Sea Anchor 海錨

Sheet Anchor	副錨	Anchor Lamp	碇泊燈
Solid Anchor	整體錨	Anchor Lining	錨擋板
Spare Anchor	備用錨	Anchor Palm	錨掌
Stock Anchor	普通錨	Anchor Ring	錨環
Stockless Anchor *P. 15		Anchor Rope	錨索
	山字錨	Anchor Shackle	錨接環
Stowing Anchor	甲板錨	Anchor Shank	錨幹
Stream Anchor	流錨	Anchor Swivel	錨轉環
Waist Anchor	舳備用錨	Anchor Throat	錨喉
Weather Anchor	防風錨	Anchor Windlass *P. 17	錨機
Weigh Anchor	起錨	Anchorage *P. 17	
Anchor Apeak	錨垂直		下錨處, 碇泊處
Anchor Arm	錨臂	Anchorage space	碇泊位
Anchor Ball	錨球	Anemometer	風速錶
Anchor Bed	錨床	Anemoscope	測風器
Anchor Bill	錨指	Aneroid Barometer *P. 16	
Anchor Buoy	錨位浮標		無液氣壓錶
Anchor Cable	錨纜	Angle	角鐵
Anchor Capstan	起錨機	Coaming Angle	艙口角鐵
Anchor Chock	錨架	Gunwale angle	舷緣角鐵
Anchor Crane	吊錨桿	Gutter angle	舷側水道角鐵
Anchor Crown	錨冠	Stringer angle	舷緣板角鐵
Anchor Davit	吊錨桿	Angle	角, 角度
Anchor Eye	錨眼	Crank angle	曲柄角
Anchor Fluke	錨掌	Helm angle	舵角
Anchor Gear	錨具	Nozzle angle	噴咀角
Anchor Hammer	錨鎚	Pitch angle	螺距角
		Pitching angle	縱搖角

Rolling angle	橫搖角	Anti-friction metal	抗磨金屬
Slip angle	滑流角度	Anti-incrustation	
Yawing angle	平擺角度	Material	抗垢材料
Angle of Attack	螺槳切水角	Anti-priming Pipe	防騰管
Angle of Entrance		Anti-rolling Tank	減搖水艙
	入口或入水角	Anti-submarine Ship	反潛艇
Angle of Run	出水角	Antimony	銻
Angle of Skew Back		Aperture	螺槳拱
	螺槳後傾角	API Scale	API 比重標準
Annual Survey	年度檢驗	Apparatus	儀器, 器具
Annular Valve	環形塞	Diving Apparatus	潛水器具
Annular Combustion		Life Saving Apparatus	
Chamber	環形燃燒室		救生器具
Annunciator	訊號指示器	Apparel and Tackle	靠岸裝具
Answering Pennant	回答旗	Appendage	附屬物品
Antechamber	預燃室	Appliance	用具
Antenna	天綫	Closing Appliance	密閉用具
Anteroom	客廳	Fire Extinguishing	
Anthracite Coal	無烟煤	Appliance	滅火用具
Anti-acidic Paint	耐酸漆	Apron	木船的船頭材料
Anti-corrosive Composition		Arc Form Vessel	圖艁形船
	防蝕劑	Arc Lamp	弧光燈
Anti-corrosive Paint	防蝕漆	Arch	拱
Anti-fouling Composition		Arch Framing	拱形架
	防污劑	Arch Knee	船尾拱形腋板
Anti-fouling Paint	防污漆	Area	面積
Anti-friction Composition		Funnel Area	烟囱面積
	抗磨劑	Wetted Surface Area	
Anti-friction Grease	抗磨油膏		浸水面積

Arm	幅, 臂或橫桿	Ash Discharge Gear	除灰裝置
Anchor Arm	錨臂	Ash Door	灰門
Crank Arm	曲柄臂	Ash Ejecting pump	冲灰泵
Eccentric Arm	偏心距	Ash Ejector	冲灰器
Rudder Arm	舵臂	Ash Expeller	除灰器
Armature	電樞	Ash-free Fuel	無灰燃料
Armature Coil	電樞綫圈	Ash Gun	吹灰器
Armature Winding	電樞繞組	Ash Hoe	灰耙
Armed Merchant Ship	武裝商船	Ash Hoist	吊灰機
Arming Hole	測錘孔	Ash Pan	灰盤
Armouring Cable	裝甲電纜	Ash Pit	灰坑
Arms of Paddle Wheel	明輪幅	Asphalt	瀝青
Arsenic Bronze	砷青銅	Assembly	總成, 裝配
Artificial Coal	煤球	Assistant Cylinder	緩衝汽缸
Artificial Draught	人工送風	Assisted Draught	輔助送風
Asbestos Board	石棉板	Astern	倒俚, 後退
Asbestos Cloth	石棉布	Astern Cam	倒俚凸輪
Asbestos Cord	石棉繩	Astern Exhaust Cam	倒俚排氣凸輪
Asbestos Packing	石棉填料	Astern Ignition Cam	倒俚點火凸輪
Asbestos Tape	石棉帶	Astern Nozzle	倒俚噴咀
Ash	灰	Astern Power	倒俚動力
Ash Bag	灰袋	Astern Stage	氣輪機的倒車級
Ash Boat	垃圾船	Astern Turbine	倒俚氣輪機
Ash Bucket	灰桶	Athwart	橫座板
Ash Chute	灰槽	Atmosphere	大氣
Ash Cock	除灰旋塞	Atmosphere Condenser	大氣凝汽器
Ash Damper	擋灰板		

Atmospheric Engine 大氣機
 Atmospheric Exhaust 大氣排氣
 Atmospheric Pressure 大氣壓力
 Atomic Powered Ship
 原子動力船
 Atomic Propulsion 原子推進
 Atomization 霧化
 Atomizer 噴射咀, 霧化器
 Attachment 附屬件
 Attenuator 減溫器
 Audible Indicator 聲示器
 Auto Alarm 自動警鐘
 Auto Converter 自動換流器
 Auto Pilot 自航器
 Auto Starter 自動起動機
 Auto Steerer 自動操舵裝置
 Automatic Combustion
 Control (A.C.C.) 自動燃燒控制
 Automatic Controlling
 Valve 自動控制塞
 Automatic Direction
 Finder *P. 18 自動測向儀
 Automatic Feed Water
 Regulator 給水自動調整器
 Automatic Frequency
 Control 自動頻率控制
 Automatic Non-return
 Valve 自動止回塞
 Automatic Sea Water
 Distiller *P. 18 自動海水蒸餾器

Automation *P. 18 自動裝置
 Automatic Scavenging
 Valve 自動驅氣塞
 Automatic Sprinkler
 System 自動噴水裝置
 Automatic Steering
 Gear 自動操舵裝置
 Auxiliary Boiler *P. 19 輔助鍋爐
 Auxiliary Circulating
 Pump 輔助環流泵
 Auxiliary Condenser
 輔助冷凝機
 Auxiliary Diesel Engine *P. 19
 輔助柴油機
 Auxiliary Engine 輔機
 Auxiliary Engine
 Sailer 機帆船
 Auxiliary Exhaust 輔機排氣
 Auxiliary Exhaust
 Range 輔助排氣系統
 Auxiliary Feed Check
 Valve 輔助給水止回塞
 Auxiliary Feed Line
 輔助給水管路
 Auxiliary Feed Pump
 輔助給水泵
 Auxiliary Generator 輔助發電機
 Auxiliary Machinery 輔機

Auxiliary Rudder	副舵
Auxiliary Rudder Head	副舵桿頭
Auxiliary Ship	輔助艦
Auxiliary Starting Valve	輔助起動塞
Auxiliary Steam	輔助蒸汽
Auxiliary Steam Pipe	輔助蒸汽管
Auxiliary Steering Gear	輔助操舵裝置
Auxiliary Stop Valve	輔助止動塞
Auxiliary Vessel	輔助船舶
Aviation Supply Ship	航空補給艦
Awning	天遮, 篷帳
Side Awning	舷遮
Awning Boom	天遮橫杠
Awning Deck	遮蓋甲板
Awning Jackstay	天遮撐桿
Awning Rafter	天遮縱木
Awning Side Stops	天遮邊繫索
Awning Spar	天遮桿
Awning Stanchion	天遮柱
Awning Stop	天遮繫索
Awning Stretcher	天遮撐
Axial Blade Clearance	輪葉軸向間隙
Axial Blower	軸流鼓風機

Axial Compressor	軸流壓縮機
Axial Flow Turbine	軸流氣輪機
Axial Thrust	軸向推力
Axial Velocity	軸向速度
Axial Velocity Ratio	軸向速度比
Axis	軸
Axis of Oscillation	擺動軸
Azimuth	方位角
Azimuth Circle	方位圓
Azimuth Compass	方位羅經
Azimuth Mirror *P. 19	方位鏡
Azimuth Table	方位表